

ماردین ابراهیم

رؤیای مردان ایرانی

ترجمه‌ی مریوان حلبچه‌ای

سرشناسه: ابراهیم، ماردین، ۱۹۸۴ م

Ibrahim, Mardin

عنوان قرارداد: خه ونی پیاوه ییروانییه کان، فارسی

عنوان و نام پدیدآور: رویای مردان ایرانی / ماردین ابراهیم؛ ترجمه‌ی مریم‌ان حلیجه‌ای

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۴۰۳

مشخصات ظاهری: ۱۵۴ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۱۲۶۶-۲

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع: داستان‌های کردی -- عراق -- قرن ۲۱ م

موضوع: Kurdish fiction--Iraq--21st century

شناسه‌ی افزوده: حلیجه‌ای، مریم‌ان، ۱۳۵۸، مترجم

رده‌بندی کنگره: PIR2۲۵۶

رده‌بندی دیوئی: ۸۸۹/۲۳

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۹۵۵۸۷۷۰

اطلاعات رکورد کتاب‌شناسی: فیا

- دفتر مرکزی خانواده‌ی فرهنگی چشمه
تهران، کارگر شمالی، قاطع بزرگراه شهید گشام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲، تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰
کتاب‌فروشی چشمه‌ی کریم‌خان
تهران، خیابان کریم‌خان زند، نیش میرزای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷، تلفن: ۸۸۹۰۰۷۶۶
کتاب‌فروشی چشمه‌ی کورش
تهران، بزرگراه ستاری، شماله‌ی نیش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۲، تلفن: ۳۳۹۷۱۹۸۸
کتاب‌فروشی چشمه‌ی کارگر
تهران، خیابان کارگر شمالی، قاطع بزرگراه شهید گشام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲، تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۴
کتاب‌فروشی چشمه‌ی دانشگاه
تهران، خیابان انقلاب، روی‌رویی، دانشگاه تهران، بین فخر رازی و دانشگاه، پلاک ۱۲۰۶، تلفن: ۶۶۳۷۹۳۷۰
کتاب‌فروشی چشمه‌ی جم
تهران، نیاوران، جماران، مجتمع تجاری جبه‌ستر، طبقه‌ی دوم، پلاک ۱۱، تلفن: ۲۶۲۵۰۸۷۲
کتاب‌فروشی چشمه‌ی فلامنک
شهرک غرب، خیابان استاد شجریان (دلاک شمالی)، نیش نوزدهم، پلاک ۲، تلفن: ۸۸۳۷۲۰۹۵
کتاب‌فروشی چشمه‌ی بابل
بابل، خیابان مدرس، نیش مدرس ۲۱، مرکز خرید پلازا، طبقه‌ی سوم، واحد ۳۶۱، تلفن: ۲-۲۶۴۲۳۰۷۱ (۰۱۱)
کتاب‌فروشی چشمه‌ی دانشگان
شهید، بلوار وکیل‌آباد، بین وکیل‌آباد ۱۸ و ۲۰ (بین گلستان و هنرستان)، پلاک ۳۸۶، تلفن: ۳۸۶۷۵۸۷ (۰۵۱)
کتاب‌فروشی چشمه‌ی دانشگان آرمیناز
شهید، بلوار وکیل‌آباد، بلوار گلستان، مجتمع تجاری آرمیناز، طبقه‌ی سوم
کتاب‌فروشی چشمه‌ی رشت
رشته، خیابان معلم، میدان سرگل، ابتدای کوچه‌ی هفدهم، تلفن: ۲۱۴۹۸۲۸۹ (۰۹۰)
کتاب‌فروشی چشمه‌ی البرز
کرج، عظیمیه، بلوار شریعتی، مرکز تجاری فرهنگی مهرآماله، طبقه‌ی پنجم، تلفن: ۳۵۷۷۷۵۰۱ (۰۲۶)
تلفن پخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

www.chohmeh.ir



chahmehpublication



chahmehpublication

شابک: ۹۷۸-۶۲۲۵۰۱۰۱۲۶۶-۲

نشر چشمه: نشر ادبیات خاتونادی فرهنگي چشمه

ماردین ابراهیم
روزیای مردان ایرانی
ترجمه‌ی میوان حلبچه‌ای

ویراستار: تیم ویرایش خانوادگی فرهنگي چشمه

مدیر هنری: هژاد فرامانی

هسکاران آمانجسزلی: نگین فرهود، الهسانه محبوب، زهرا بازبان

چاپ: سوزمان

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

چاپ اول: پاییز ۱۳۹۳، تهران

چاپ دوم: پاییز ۱۴۰۳، تهران

ناظر تولید: رحمان شفیعی

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.

هرگونه کپی‌سازي و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازتی کتبی نشر است.

قیمت: ۱۶۰۰۰ تومان

درباره‌ی برج بابل



گفته‌اند تشتت و افتراق زبان عقوبت آدمیان بوده است؛ و ترجمه تلاش برای رسیدن به آن زبان وفاق، زبان هم‌دلی، زبان کامل و بی نقص، زبان آدم و حوا، زبان بهشت، «برج بابل» حالا نماد ناسوتی و ازدست‌رفته‌ی آن لغت تنها، آن زبان یگانه، زبان هم‌دلی انسان‌هاست. مجموعه کتاب‌های «برج بابل» شاید تلاش ما در بزرگداشت هم‌دلی از راه هم‌زبانی است. زبان‌ها یا داستان‌های بلندی که در غرب به آن‌ها «نوولا» می‌گویند، و از قضا بسیاری از آثار درخشان ادبیات مدرن جهان در چنین قطع و قالبی نوشته شده‌اند؛ آثاری که هرچند با معیار کمی تعداد صفحه و لغت دسته‌بندی می‌شوند، در اشکال سنجیده و پرورده‌ی خود هیچ کم از رمان ندارند. در طبقه‌بندی این مجموعه، مناطق جغرافیایی را معیار خود قرار داده‌ایم و به شکلی نمادین، نام یکی از شخصیت‌های داستانی به یادماندنی آن اقلیم را بر پیشانی هر دسته نهاده‌ایم؛ مانند «شوایک» برای ادبیات اروپای شرقی و «رم‌دیوس» برای ادبیات امریکای لاتین. آثار ایرانی این بخش در مجموعه‌ای به نام «هزارستان» ارائه می‌شود. این کتاب‌ها را می‌توان در مجال یک سفر کوتاه، یک اتراق، یک تعطیلات آخر هفته خواند و به تاریخ و ذهن و زبان مردمان سرزمین‌های دیگر راه برد. در این سفرهای کوتاه به بهشت زبان، همراهان شوید.

درباره‌ی نویسنده

۹ ماردین ابراهیم زاده‌ی ۱۹۷۴ در سلیمانیه‌ی کردستان عراق است که دهه از زندگی‌اش را در شهر لندن گذراند. از او در مقام رمان‌نویس، شاعر، جستارنویس، مترجم و استاد دانشگاه تازه‌حال کتاب‌های بسیاری منتشر شده است. رؤیای مردان ایرانی اولین اثر داستانی اوست که در سال ۲۰۰۸ از سوی مؤسسه‌ی چاپ و پخش مردم سلیمانیه منتشر شد و مورد ستایش اغلب نویسندگان و منتقدان بزرگ گرد از جمله شیرکو بیگس، بختیار علی و شیرزاد حسن قرار گرفت؛ نقدهای بسیاری بر این داستان درخشان نوشته شد و گفت‌وگوهای بسیاری درباره‌اش در رسانه‌های فرهنگی، از مطبوعات تا رادیو و تلویزیون و فضای مجازی، درگرفت. تا آن‌جا که بختیار علی، رمان‌نویس و متفکر بزرگ گرد، در مصاحبه‌ای تلویزیونی با شبکه‌ی کُردست ماردین ابراهیم را «پدیده‌ای نوظهور در ادبیات مدرن کُرد»

نامید. رویای مردان ایرانی روایتی قدرتمند دارد و تخیلی ناب و شخصیت‌پردازی‌هایی بی‌نقص که خواننده را به دنبال می‌کشد.

رویای مردان ایرانی در فاصله‌ای اندک پس از انتشار بارها و بارها تجدید چاپ شد، نویسنده را زبانزد کرد و خوانندگان و علاقه‌مندان بسیاری را برایش به ارمغان آورد، به گونه‌ای که خیل طرفدارانش بی‌صبرانه منتظر چاپ آثار بعدی‌اش شدند. رویای مردان ایرانی از انگلستان امروزی شروع می‌شود و بعد به ایران، ترکیه و عراق می‌رسد؛ شخصیت‌های اصلی داستان از شرق آسیا تا شرق اروپا و از غرب آسیا تا غرب اروپا را در می‌نوردند، به ویژه کردستان عراق و ایران را، و رخدادهای چند دهه‌ای پایانی قرن گذشته‌ی میلادی را در اصفهان و خراسان و آناتولی و آربائیلو روایت می‌کنند.

نویسنده تاریخ مردمان این سرزمین‌ها را به چالش می‌کشد و بر

خشونت و تعصب و ناصبوری شان می تازد. از انسان هایی می گوید
 که قربانی جنگ اند و مدام از جایی به جای دیگر می گریزند و
 هر کدام به گونه ای راوی گذشته ی خویش اند؛ راوی ناکامی ها، عشق ها،
 شکست ها، کوچ ها، جدایی ها، تنهایی ها، دل شکستگی ها و...
 اوفلیا، یکی از شخصیت های اصلی داستان، پس از کشته
 شدن پدرش قدرت تکلمش را از دست می دهد. او را به بیمارستان
 روانی می برند و مدت ها در آن جا می ماند و شروع به نوشتن داستان
 زندگی اش می کند.

رؤیای مردان ایرانی رؤیای محافظت از زیبایی های ناب
 مشرق زمین است؛ محافظت از دست نوشته ها، واژگان، مکتوبات،
 داستان ها و آثار مهم سرزمین های جنگ زده ی شرق. نویسنده هوشمندانه
 به سراغ شاهکار ادبیات کهن کرد، یعنی مم و زین اثر احمد خانی،

رفته است و به تاریخ و سرنوشت این اثر گران سنگ قرن چهاردهمی می پردازد که چگونه از سرزمین های عثمانی خارج می شود، به ایران می آید و چه سرنوشتی را از سر می گذراند. شاهکاری که ژرار شالیان، نویسنده و متفکر بزرگ فرانسوی، در کتاب مهم خود، گنجینه ی حماسه های جهان^۱، درباره اش چنین می گوید: «منظومه ی حماسی مردمان گرد، مهم آلان، بی تردید یکی از شاهکارهای ادبیات است. من ارزش این اثر را بسیار والاتر از اغلب آثار ادبیات جنگ و رمان های عاشقانه ی اروپایی می دانم که جنبه ی روایی صرف دارند.» ناگفته نماند که ترجمه ی ستایش برانگیز روزه لسکو از این اثر به زبان فرانسوی بی نهایت عالی و باب طبع هر ذوق مشکل پسندی است.

۱. ترجمه ی علی اصغر سعیدی، نشر چشمه، ۱۳۸۷، ص ۶۲۳.

بله، رویای مردان ایرانی درباره‌ی آن‌هاست که این شاهکار بزرگ جهانی را از نیستی و نابودی نجات می‌دهند، از آن‌چه پس از مرگ نویسنده‌اش به خاطر از بین رفتن دست‌نوشته‌هایش رخ می‌دهد؛ در زمانی که عثمانی‌ها دست‌نوشته‌های کردی و فارسی را آتش زدند و نابود کردند. این داستان درباره‌ی ایرانیان کردستان و خراسان است، ایرانیانی که از دست‌نوشته‌ها و آثار مهم آن سرزمین‌ها صیانت می‌کنند و حتی به قیمت جان‌شان می‌خواهند متون ملتی را نجات دهند که در ستایش صلح، انسان‌دوستی، برابری و آزادی است، و بخشی از تاریخ انسان‌های قربانی، جنگ‌زده و در به در را بازگو می‌کند.

از ماردین ابراهیم تاکنون چند مجموعه شعر با نام‌های یاسمن‌های مرگ (انتشارات رنج، ۱۹۹۹)، پیراهن سیاه (مشتک با لازو، انتشارات سردم، ۲۰۰۸) و توبه جنگ‌نرو (انتشارات غزل‌نویس، ۲۰۱۳) منتشر

شده است و همچنین چند مجموعه داستان از قبیل روزیای مردان ایرانی (انتشارات سردم، ۱۳۸۸)، سقوط قلعه در یک حکایت کهن (انتشارات رنج، ۲۰۱۱)، مرگ میمون (انتشارات اندیشه، ۲۰۱۶) و دفتر پیران اندوهگین (انتشارات رهند، ۲۰۲۰). پسرکی با پیروامه‌ی راهراه (۲۰۱۵)، شب‌های هندی (۲۰۱۶) و پروژه‌ی دفترهای شعر جهان نیز از ترجمه‌های او هستند. به علاوه‌ی چندین کتاب تحقیقی و پژوهشی در زمینه‌ی مفهوم روشنفکر، آزادی، عقلانیت، نظریه‌ی ادبی، ترجمه و... روزیای مردان ایرانی اولین اثر ماردین ابراهیم است که به زبان فارسی منتشر می‌شود و او حق ترجمه و چاپ همه‌ی آثارش را در ایران به مریوان حلبچه‌ای واگذار کرده است.